



Tämä asiakirja on sähköisesti allekirjoitettu Rovaniemen kaupungin asianhallintajärjestelmässä.

## **ROIDno-2023-3445**

### **Tulkkaus- ja käännöspalvelujen hankinta**

Rovaniemen kaupungin kotoutumispalvelut hankkii vuosittain arviolta 120 000 euron edestä tulkkaus- ja käännöspalveluita eri viranomaisille ja muille toimijoille pakolaistaustaisten henkilöiden kotoutumisen alkuvaiheen asioinnin ja toimenpiteiden tulkitsemiseksi. Pakolaistaustaisten henkilöiden tulkkaus- ja käännöspalveluista syntyvät kustannukset kuuluvat valtion Rovaniemen kaupungille maksamien kotoutumiskorvausten piiriin.

Kotoutumispalvelut järjestävät lisäksi kaupungin eri yksiköiden pyynnöstä tulkkaus- ja käännöspalveluita myös muille kaupungin palveluissa asioivien vieraskielisten asioinnin tulkitsemiseen. Tulkkauspalveluita voi olla tarpeellista järjestää esimerkiksi varhaiskasvatus- ja koulupalveluihin. Näihin kustannuksiin ei kuitenkaan myönnetä erillisiä valtion korvauksia, vaan kustannuksista vastaa kukin palvelua käyttävä yksikkö. Näiden tulkkaus- ja käännöspalveluiden osuuden on arvioitu olevan vuodessa 12 000 euroa.

Rovaniemen kaupungin sivistyspalvelut hankkivat viittomakielen tulkkauspalveluita vuodessa arviolta 66 000 euroa. Viittomakielen tulkkauspalvelut hankitaan kuulovammaisen oppilaan koulunkäynnin tukemiseksi.

Rovaniemen kaupunki on selvittänyt mahdollisuutta liittyä Sarastia Oy:n tulkkaus- ja käännöspalvelujen puitesopimukseen. Sarastia Oy on kilpailuttanut tulkkaus- ja käännöspalvelut Lapin alueelle ajalle 6.6.2022 - 5.6.2026. Sopimukseen sisältyy optiona myös viittomakielen tulkkauspalvelun hankintamahdollisuus.

Tulkkauspalvelujen sopimustoimittajat Lapin alueelle

1. Tultra Oy
2. Semantix Finland Oy
3. Polaris Kielipalvelut Oy
4. Tulka Oy
5. Youpret Oy

Käännöspalvelujen sopimustoimittajat Lapin alueelle

1. Tultra Oy
2. Polaris Kielipalvelut Oy
3. Semantix Finland Oy

Sarastia Oy toimii hankintalain (1397/2016) tarkoittamana yhteishankintayksikkönä. Hankintalain 20 §:n mukaan hankintayksikkö voi hankkia tavaroita ja palveluita yhteishankintayksiköltä taikka tehdä tavara-, palvelu- ja rakennusurakkahankintoja käyttäen yhteishankintayksikön tekemää hankintasopimusta, 42 §:ssä tarkoitettua puitejärjestelyä taikka 49 §:ssä tarkoitettua dynaamista hankintajärjestelmää. Sarastian suorana osakkeenomistajana Rovaniemen kaupunki on oikeutettu tekemään hankintoja mainitulla tavalla Sarastia Oy:n tarjoamiin hankintapalveluihin perustuen.



Tämä asiakirja on sähköisesti allekirjoitettu Rovaniemen kaupungin asianhallintajärjestelmässä.

Selvityksen perusteella todettiin, että Sarastian tulkkaus- ja käännöspalvelujen puitesopimukseen ei sisältynyt kaikkia Rovaniemen kaupungin tarvitsemia tulkkauskieliä. Tämän johdosta Sarastia julkaisi hankintalain mukaisen hankintasopimuksen muuttamista koskevan ilmoituksen Hilma-ilmoituskanavassa 20.10.2023. Muutosilmoituksella Sarastia lisäsi sopimuksen piiriin tigrinjan, ukrainan ja venäjän tulkkauskielet sekä näitä koskevat läsnäolo-, että etätulkkauspalvelut.

Rovaniemen kaupungin hallintosäännön 1.9.2023 mukaan alle 500 000 euron erillishankinnasta päättää kaupunginjohtaja, toimialajohtaja tai määrämensä. Hankinnan ennakoitu vuosiarvo sisältäen Rovaniemen kaupungin kotoutumispalvelujen hankkimat tulkkaus- ja käännöspalvelut sekä sivistyspalvelujen hankkiman viittomakielen tulkkauspalvelun on noin 198 000 euroa (alv 0%). Hankinnan ennakoitu kokonaisarvo ajalle 1.1.2024 - 5.6.2026 on noin 478 500 euroa.

Puitesopimukseen liittyminen edellyttää kirjallisen sitoumusilmoituksen antamista Sarastia Oy:lle. Rovaniemen kaupungin vs. elinvoimapalvelujen toimialajohtaja allekirjoittaa sitoumuksen tämän hankintapäätöksen saatua lainvoiman. Puitesopimuksen käyttö on tarkoitus aloittaa 1.1.2024 alkaen. Sopimus ei sisällä määräostovelvoitetta. Sopimuksessa on kuuden (6) kuukauden asiakaskohtainen irtisanomisaika.

### **Päätöksen peruste**

Laki julkisista hankinnoista ja käyttöoikeussopimuksista (1397/2016) 20 §.  
Rovaniemen kaupungin hallintosääntö 48 § (1.9.2023 KV 19.6.2023 § 70).

### **Päätös**

Päätän, että edellä esitetyin perustein Rovaniemen kaupunki liittyy Sarastia Oy:n kilpailuttamaan tulkkaus- ja käännöspalvelujen puitesopimukseen 1.1.2024 alkaen. Hankinnan sopimuskausi päättyy 5.6.2026. Sopimuksen perusteella hankintaan myös sopimukseen optiona sisältyvää viittomakielen tulkkauspalvelua. Tulkkaus- ja käännöspalveluja hankintaa tarpeen mukaan puitejärjestelyyn valituilta toimittajilta puitesopimuksen mukaisin ehdoin.

### **Tiedoksi**

Hankintapäällikkö Satu Räisänen, palvelualuepäällikkö Sanna Mäensivu,  
toimialajohtaja Antti Lassila ja hallintopäällikkö Risto Varis.

### **Allekirjoitus**

Samppa Määttä, elinvoimapalvelujen toimialajohtaja

### **Viranhaltijapäätöksen nähtävänäolo**

Päätöspöytäkirja pidetään yleisesti nähtävänä Rovaniemen kaupungin verkkosivuilla 23.11.2023 alkaen.

### **Tiedoksianto asianosaiselle**

Päätös on lähetetty sähköpostilla 23.11.2023.



Tämä asiakirja on sähköisesti allekirjoitettu Rovaniemen kaupungin asianhallintajärjestelmässä.

## Oikaisuvaatimus

§ 68

### Oikaisuvaatimusohje

#### OIKAISUVAATIMUSOHJEET

Tähän päätöksen tyytymätön voi tehdä kirjallisen oikaisuvaatimuksen. Päätökseen ei saa hakea muutosta valittamalla tuomioistuimeen.

#### Oikaisuvaatimusoikeus

Oikaisuvaatimuksen saa kuntalain 137 §:n mukaan tehdä:

- se, johon päätös on kohdistettu tai jonka oikeuteen, velvollisuuteen tai etuun päätös välittömästi vaikuttaa (asianosainen), sekä
- kunnan jäsen.

#### Oikaisuvaatimusaika

Oikaisuvaatimus on tehtävä 14 päivän kuluessa päätöksen tiedoksisaannista.

Oikaisuvaatimus on toimitettava Rovaniemen kaupungin kirjaamoon määräajan viimeisenä päivänä ennen kirjaamon aukioloajan päättymistä.

Asianosaisen katsotaan saaneen päätöksestä tiedon, jollei muuta näytetä, seitsemän päivän kuluttua kirjeen lähettämisestä. Käytettäessä tavallista sähköistä tiedoksiantoa asianosaisen katsotaan saaneen päätöksestä tiedon, jollei muuta näytetä, kolmantena päivänä viestin lähettämisestä.

Kunnan jäsenen katsotaan saaneen päätöksestä tiedon seitsemän päivän kuluttua siitä, kun pöytäkirja on nähtävänä yleisessä tietoverkossa.

Tiedoksisaantipäivää ei lueta oikaisuvaatimusaikaan. Jos oikaisuvaatimusajan viimeinen päivä on pyhäpäivä, itsenäisyyspäivä, vapunpäivä, joului- tai juhannusaatto tai arkilauantai, saa oikaisuvaatimuksen tehdä ensimmäisenä arkipäivänä sen jälkeen.

#### Oikaisuvaatimusviranomainen

Viranomainen, jolle oikaisuvaatimus tehdään, on **Elinvoimalautakunta**

#### Kirjaamon yhteystiedot:

Postiosoite: PL 8216, 96101 Rovaniemi

Käyntiosoite: Osviitta asiointipiste, Koskikatu 19, Rovaniemi

Sähköpostiosoite: kirjaamo(at)rovaniemi.fi,

henkilö- ja arkaluonteisia tietoja sisältävät sähköpostit osoitteesta: <https://turvaposti.rovaniemi.fi> osoitteeseen kirjaamo(at)rovaniemi.fi

Faksinumero: 016 322 6450

Puhelinnumero: 016 3221

Kaupunginkirjaamon aukioloaika: ma - pe kello 9 - 15



Tämä asiakirja on sähköisesti allekirjoitettu Rovaniemen kaupungin asianhallintajärjestelmässä.

---

Paperisten asiakirjojen on oltava toimitettuna Osviitta asiointipisteeseen viimeistään määräajan viimeisenä päivänä kello 15:een mennessä.

Osviitta asiointipiste: ma - to kello 9.00 - 16.30, pe kello 9.00 - 15.30

Osviitan kesäaukiolo (kesä-heinäkuu): ma - to 9.00 - 16.00; pe 9.00 - 15.00

### **Oikaisuvaatimuksen muoto ja sisältö**

Oikaisuvaatimus on tehtävä kirjallisesti. Myös sähköinen asiakirja täyttää vaatimuksen kirjallisesta muodosta.

Oikaisuvaatimuksessa on ilmoitettava:

- päätös, johon haetaan oikaisua
- miten päätös halutaan oikaistavaksi
- millä perusteella oikaisua vaaditaan.

Oikaisuvaatimuksessa on lisäksi ilmoitettava tekijän nimi, kotikunta, postiosoite ja puhelinnumero.

Jos oikaisuvaatimus päätös voidaan antaa tiedoksi sähköisenä viestinä, yhteystietona pyydetään ilmoittamaan myös sähköpostiosoite.

### **Oikaisuvaatimuksen maksu**

Oikaisuvaatimuskäsittely on maksutonta.

### **Pöytäkirja**

Päätöstä koskevia pöytäkirjan otteita ja liitteitä voi pyytää Rovaniemen kaupungin kirjaamosta.

Pöytäkirjan allekirjoitus- ja tarkastuspäivä sekä pöytäkirjan yleiseen tietoverkkoon nähtäväksi vientipäivämäärä on esitetty kunkin pöytäkirjan allekirjoitussivulla.

Asianosaiselle lähetettyyn otteeseen on merkitty päätöksen lähettämispäivä ja -tapa.